

REBECCA BUTLER WATANABE

Japanese to English Translation
E-mail: rebecca.butler2@gmail.com

EDUCATION

Georgetown University, Bachelor of Arts in Japanese Language and Culture

May 2010

LANGUAGE AND TECHNICAL SKILLS

- Japanese Language Proficiency Test (JLPT) Level 1 (highest level)
 - Japanese to English turnover: 3,000-4,000 source characters per day
 - Software: SDL Trados, Wordfast Anywhere, Microsoft Office
 - Specialties: Business/marketing/financial and internal documents, tourism/travel, certificates/licenses
 - Unique skills: Song lyric translation (J-E/E-J)
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translation (July 2015 – Present)

- (J-E) Translated over 1,400 jobs since 2017 as an independent contractor for TransPerfect Translations
- (J-E) Engaged in freelance translation work for several direct clients

Freelance Lyric Translation (April 2014 – Present)

- (J-E) Consulted on the translation of four songs for use in the English version of 2016 film *Your Name*.
- (J-E) Provided lyric translation services to several independent musician clients in Japan
- (J-E/E-J) Translated over 280 songs between English and Japanese for personal use (available on YouTube)

Embassy of Japan, Washington, DC (June 2010 – June 2011)

- (J-E) Translated inter-office communications and documents
- (J-E) Edited and proofread documents and speeches for government officials

All Nippon Airways, Dulles, VA (August 2009 – June 2010; March 2007 – August 2008)

- (J-E) Translated memos, service manuals, and survey results for staff and managers
- (J-E/E-J) Interpreted at check-in counter, gate, lounge, immigration, and customs

H.I.S. Experience Japan, Tokyo, Japan (October 2008 – June 2009)

- (J-E) Translated tour details on web site, promotional materials, and guides to cultural activities

Japan-America Society, Washington, DC (March 2007)

- (J-E) Translated volunteer manual for Sakura Matsuri street festival
-

RELATED COURSEWORK

•**Thesis Translation Tutorial:** Translated my senior research thesis on Foreign Talent in Japan from English to Japanese.

•**Translation Theory and Practice:** Learned and applied concepts surrounding translation between English and Japanese. Focused on literature such as *Tale of Genji* and *Flowers for Algernon*.

•**Translation in the Media:** Learned and applied concepts regarding translation of news, journal articles, comic strips, song lyrics, and video between English and Japanese.

•**Business Japanese I and II:** Acquired Japanese vocabulary and business knowledge in areas such as stock and futures markets, buyouts and mergers, and balance sheets.